

国内法律翻译研究主题识别与演化分析： 基于BERTopic和DTM模型

张 茜¹, 李 翔^{2*}

¹攀枝花学院外国语学院, 四川 攀枝花

²西南科技大学外国语学院, 四川 绵阳

收稿日期: 2026年7月6日; 录用日期: 2026年8月4日; 发布日期: 2026年8月19日

摘 要

全球化进程深入推进、跨国经贸活动与法律合作日益频繁, 法律翻译研究受到学界的广泛重视。对国内法律翻译研究文献进行系统梳理与主题分析, 有助于揭示该领域的研究结构与发展脉络, 为未来研究指明方向。BERTopic主题模型揭示出, 我国法律翻译研究包含9个潜在主题, 涵盖法学概念翻译、法律翻译教学、法律文本英译规范、司法语境下的语言权保障、语言特征与概念对等、翻译质量与立法、法庭口译及术语规范化等研究议题。DTM动态主题模型发现我国法律翻译研究呈现出明显的跨学科融合特征, 其演化路径反映出技术与政策驱动的动态特征。未来研究需拓展新兴研究方向, 加强法律翻译研究与法学理论的深度对话, 推动法律翻译从语言转换层面的技术性研究向法律知识生产与传播层面的理论性研究拓展。

关键词

法律翻译, 主题识别, BERTopic, 动态主题模型, DTM

Topic Identification and Evolution Analysis of Legal Translation Studies in China Based on BERTopic and DTM Models

Qian Zhang¹, Xiang Li^{2*}

¹School of Foreign Languages and Cultures, Panzhihua University, Panzhihua Sichuan

²School of Foreign Languages and Cultures, Southwest University of Science and Technology, Mianyang Sichuan

Received: July 6, 2026; accepted: August 4, 2026; published: August 19, 2026

*通讯作者。

文章引用: 张茜, 李翔. 国内法律翻译研究主题识别与演化分析: 基于 BERTopic 和 DTM 模型[J]. 现代语言学, 2026, 14(8): 587-596. DOI: 10.12677/ml.2026.148818

Abstract

As globalization continues to advance and the intensity of cross-border commercial transactions and legal collaboration is steadily growing, legal translation research has attracted widespread scholarly attention. A systematic review and thematic analysis of domestic legal translation studies can help illuminate the research landscape and development of this field, thereby providing direction for future inquiry. BERTopic modeling revealed that legal translation research in China encompasses nine latent themes, covering research topics such as the translation of legal concepts, legal translation pedagogy, standardization of English legal texts, linguistic rights in judicial contexts, linguistic features and conceptual equivalence, translation quality and legislation, courtroom interpreting, and terminology standardization. Dynamic Topic Model (DTM) found that legal translation research in China exhibits a marked tendency toward interdisciplinary integration, and its evolutionary trajectory reflects dynamic characteristics driven by technology and policy. Future research should expand into emerging directions, foster deeper dialogue between legal translation studies and legal theory, and advance legal translation from technical research at the level of linguistic conversion toward theoretical inquiry at the level of legal knowledge production and dissemination.

Keywords

Legal Translation, Topic Identification, BERTopic, Dynamic Topic Model, DTM

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

全球化与跨境交往持续深化, 国际仲裁与跨境诉讼案件数量显著增加, 法律翻译需求急剧扩大。从清末林则徐主持翻译《各国律例》这一近代法律翻译史上的重要里程碑[1], 到当代中国法律体系的对外翻译与传播, 法律翻译在中国法律制度发展和对外交流中始终扮演着不可替代的角色。近年来, 对外法律交流与合作日趋频繁、“一带一路”合作焕发新气象, 法律翻译研究成为学界聚焦的热点领域, 研究成果大幅增加, 涵盖范围愈发广泛[2]。法律翻译研究已从传统的翻译学和语言学问题, 拓展为涉及法学、符号学、社会学等多学科的交叉研究领域。

目前, 聚焦于法律翻译的文献综述相对有限, 且在研究方法上相对单一。已有综述研究在分析对象上, 多聚焦于特定时间段或特定类型文献的研究概况梳理; 在研究方法上, 多采用 CiteSpace 文献计量分析方法[2]-[4]。这些研究为理解法律翻译领域的知识结构和发​​展脉络提供了重要参考, 但研究大多聚焦于静态知识图谱呈现, 对研究主题动态演化分析不够深入。同时, 鲜有研究利用主题建模方法对法律翻译研究文本进行系统的主题挖掘与识别, 难以揭示该领域潜在的研究主题结构。鉴于此, 本研究将采用 BERTopic 模型与动态主题模型(Dynamic Topic Model, DTM)相结合的方法, 对我国法律翻译研究文献进行主题挖掘与演化分析。BERTopic 模型作为一种基于 BERT 预训练深度学习模型的主题建模方法, 能够有效捕捉文本的深层语义特征, 在主题识别方面具有显著优势; 而 DTM 则能够揭示主题内容随时间的动态变化, 为分析研究主题的演化趋势提供有力支撑。本研究旨在识别我国法律翻译研究的潜在主题, 分析研究热点主题及其演化路径, 以期对相关研究者提供参考和借鉴, 推动我国法律翻译研究的深入发

展。需要指出的是,本研究在数据来源方面存在一定局限。研究样本全部来自中国知网(CNKI)收录的 CSSCI 期刊论文,未包含 SSCI 英文期刊、学术专著、会议论文及学位论文等成果形式。

2. 研究设计

2.1. 数据来源及预处理

本研究对国内法律研究相关学术论文进行主题挖掘。以中国知网为数据源,检索方式为专业检索,检索策略为“(TKA%= ‘法律’ + ‘法规’ + ‘法学’ + ‘法庭’ + ‘法务’)and(TKA%= ‘翻译’ + ‘英译’ + ‘口译’ + ‘笔译’ + ‘外译’)”;时间范围设为数据库建库~2024 年,文献类型为学术期刊,文献来源为 CSSCI,检索结果共 767 条。经人工核查,将作者不详、重复发表、非研究性类别(资讯、书评、倡议)及摘要空缺者予以删除,数据集最终包含的文献为 743 篇。

在 Python 中采用 jieba 分词工具,使用哈工大停用词表 + 用户自定义词表过滤无关词汇,并使用 jieba 预定义词典 + 用户自定义词典,进行数据预处理。

2.2. 研究方法

2.2.1. BERTopic 模型

BERTopic 采用 Transformer 架构对文档进行语义编码,通过融合预训练语言模型的上下文表示与概率建模框架来实现主题的自动提取[5]。与 LDA、LSI 等传统主题模型不同,BERTopic 利用 BERT 强大的上下文词嵌入技术来捕捉语料中词语的语义和上下文信息。该模型对信息密度较低、上下文线索有限的短文本具有较好的适用性[6],同时在处理包含复杂数据的短文本时也能有效捕获深层语义信息。因此,BERTopic 能够较好地适应本研究以文献摘要为主的数据特征。

2.2.2. 动态主题模型(DTM)

动态主题模型是由 Blei 和 Lafferty 提出的一种主题模型扩展方法[7]。与传统的静态主题模型不同,DTM 允许主题的内容随时间发生演化,新词可以逐渐融入主题,旧词也可以逐渐淡出。其核心思想为:按时间顺序将数据集切分为若干连续片段,对各片段分别采用静态主题模型进行独立建模,从而生成主题随时间变化的演化轨迹。具体而言,DTM 根据时间戳将数据划分为多个子集,每个子集对应一个特定时刻,并设定主题总数在整个时间轴上保持不变。

2.2.3. BERTopic 与 DTM 的融合分析框架

本文结合使用 BERTopic 与 DTM 两种模型,能够实现从“静态识别”到“动态追踪”的研究分析路径:BERTopic 模型负责在整体语料中识别出语义清晰的研究主题,DTM 模型则在此基础上追踪各主题内容随时间的变迁过程。

3. 研究结果分析

3.1. 主题识别

通过 BERTopic 主题模型的建模与可视化分析,本研究在法律翻译研究文献摘要中识别出 9 个研究主题。如图 1 所示,每个圆圈代表一个主题,圆圈大小是该主题在所有文档中出现的频率,圆圈的距离表示了主题间的相似性[8]。通过选择不同主题,交互式图谱可动态展示各主题下的特征词,有助于理解法律翻译各研究主题的具体内涵及边界。图 1 呈现了 Topic 2 的特征词分布情况,包含“结构”“译者”“法律语言”“语言”“意义”等,可以清楚地识别 Topic 2 是与法律语言结构及译者主体性相关的研究主题。

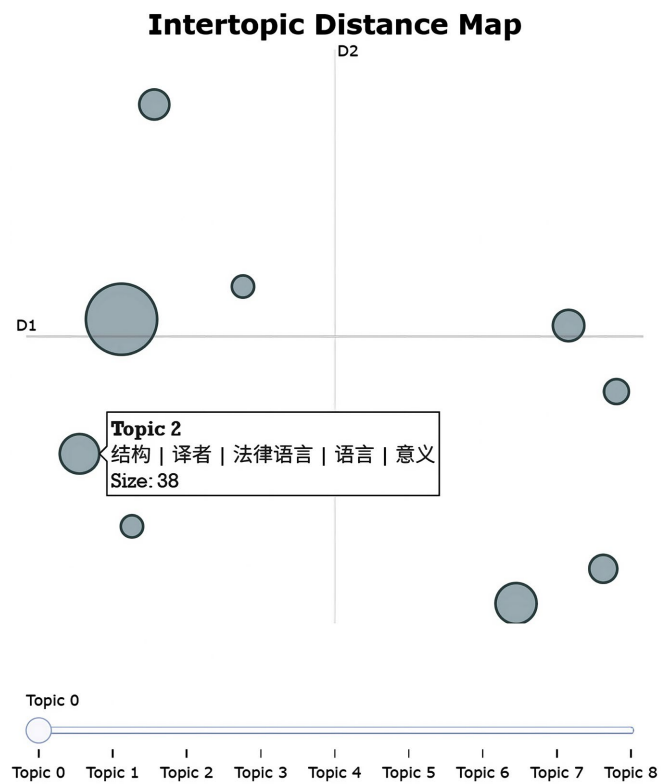


Figure 1. Intertopic distance map
图 1. 主题间距离图

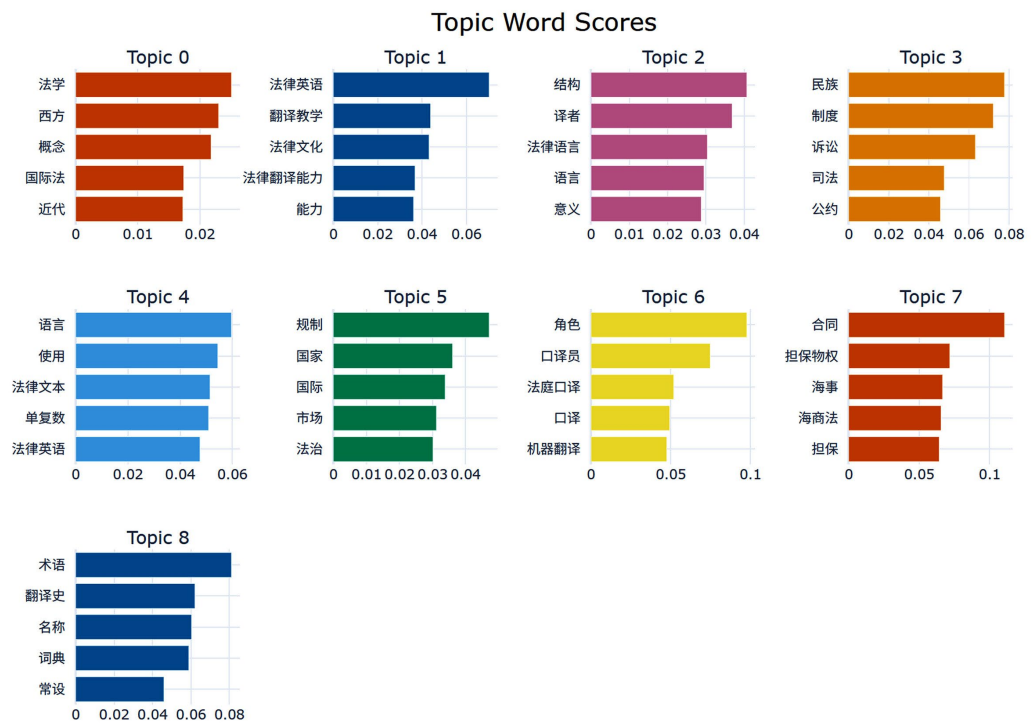


Figure 2. Keyword visualization of Topics 0~8
图 2. Topic 0~Topic 8 主题特征词可视化

为了进一步分析各主题的特征词分布,借助BERTopic提供的visualize_barchart方法,可绘制基于c-TF-IDF分数的条形图,以展示每一主题所包含的特征词,有助于深入理解各主题的内容。图2列出了9个主题的特征词及相应权重。基于主题特征词的分布,可进一步明晰各主题的语义内涵:Topic 0是有关法学理论与西方法学的主题;Topic 1是有关法律英语教学与翻译能力的主题;Topic 2是有关法律语言结构与译者的主题;Topic 3是有关司法制度与跨语际法律翻译的主题;Topic 4是有关法律文本语言特征的主题;Topic 5是有关国家规制与国际法治的主题;Topic 6是有关法庭口译与译员角色的主题;Topic 7是有关商事法律翻译的主题;Topic 8是有关法律术语与翻译史的主题。

综合以上多维度可视化分析,9个主题在语义空间中既有各自的集中分布区域,又保持了足够的区分度,能够较为全面地反映我国法律翻译研究的核心主题结构,为后续热点主题分析与演化分析奠定了可视化基础。

3.2. 热点主题分析

3.2.1. 西方法学概念翻译与法律知识体系

该主题是我国翻译研究中热度最高且具有历史纵深性的主题,其主题特征词主要包括“法学”“西方”“概念”“国际法”“近代”等,时间跨度从晚清至当代,体现了历时性与共时性的交织。法律翻译在我国法律现代化进程中处于基础性和先导性地位,是中国法学知识体系从传统向现代转型的关键机制[8]。法律翻译的重要性凸显,法律翻译研究实现了从微观到宏观、从技术到理论的显著转向。早期研究多聚焦于单个西方法学概念的对译,如德语“Recht”的多义性困境[9]、“common carrier”的概念辨析[10]等追求翻译准确性与规范化。当前,众多学者关注深层次的理论探究,以法律翻译推动中国法治话语体系的构建。值得注意的是,对法律翻译的认识深刻嵌入着权利关系与话语竞争。如晚清时期《大清律例》的英译服务于西方列强获取治外法权的政治目的[11],近代《大理院判例要旨汇览》的对外翻译,承载着通过法律文献译介推动中外法律对话的历史使命[12]。进入新时代,法律翻译在法制建设与对外法律交往中同样承担着不可或缺的角色。

3.2.2. 法律翻译能力培养与教学

该主题特征词主要包括“法律英语”“翻译教学”“法律文化”“法律翻译能力”等。为推动中国法治国际传播,法律翻译教学成为众多学者研究的重点[13][14]。法律翻译的复杂性根源于法律语言与法律文化的深层关联,法律语言是法律文化的载体与写照,法律文化则构成法律语言形成的基础环境,二者互为表里、相互塑造[15]。中外法律体系受历史演变、社会制度等影响形成了截然不同的概念体系和话语结构,法律文化的结构性差异导致法律术语的不可译性。法律翻译涉及不同法律文化的调适,需关注语言转换和文化移植,法律翻译教育需重视深入理解法律术语在不同文化中的准确内涵,实现法律跨文化的等效传递。基于法律翻译认识的深化,国内法律翻译能力培养研究进而转向系统性地探索法律翻译教学,开发专门化的教材、引入前沿技术、重视法律专业教学等,以此重构法律翻译人才培养的教育模式[16]。

3.2.3. 法律文本英译的规范化与理论建构

该主题特征词主要包括“结构”“译者”“法律语言”“意义”等。中国法治话语体系建设深度推进,国内法律翻译研究的核心关切转为如何重构法律意义,并规范法律翻译的标准。学者们整合概念整合理论[17]、社会符号学[18]及系统功能语言学[19]等多学科理论资源,推动研究视角从文本形式的语言学描写向法律概念的对等性转换拓展,致力于通过概念层面的精准对应实现法律文本等效力的有效传递,同时兼顾法律翻译质量,以期培养高层次翻译人才提供指导,推动涉外法治人才培养[20][21]。研究也

包含微观层面的实证研究,对术语不对等或空缺问题进行深度剖析;利用平行语料库,对比情态动词 *shall* 和 *may* 的使用[22]。这些研究强调处理语篇时,需准确把握深层语义,遵循准确性与一致性原则[23][24],进行严谨的词汇选择与严密的句式重构,实现法律文本的精确传递。我国法律翻译研究正迈向理论化、实证化和规范化,服务于国家涉外法制建设。

3.2.4. 跨语际司法中的翻译与语言权保障

该主题特征词主要包括“民族”“制度”“诉讼”“司法”“公约”等。作为统一的多民族国家,民族区域自治法与诉讼法规定民族地方司法机关使用当地民族通用语言审理案件。众多学者基于延边朝鲜语、新疆维吾尔语、青海藏语等地区的法庭翻译实证样本[25]-[27],提出双语法官缺失、少数民族语言法律翻译术语缺乏统一标准、当事人语言权利未得到充分保障等问题,呼吁建立少数民族语言文字司法翻译制度并构建少数民族语言庭审翻译服务制度[28]-[30]。此外,随着涉外诉讼需求日益增长,跨语际司法问题凸显,研究者聚焦于法庭口译制度建设,建议通过借鉴他国的有益经验及制度完善我国法庭口译机制保障当事人的合法权益[31]-[33]。

3.2.5. 法律翻译中的语言特征与概念对等

该主题特征词主要包括“语言”“使用”“法律文本”“单复数”“法律英语”等。该主题下,众多学者基于认知语言学与语用学两大基本框架系统探讨法律翻译中的具体语言现象:根据概念隐喻在法律语言中的具体应用,旨在从认知语言学视角探寻法律翻译策略[34]-[36];引入顺应理论与言语行为理论,据语用学框架辨析英汉法律的等效传递[37]。在此理论框架下,研究者关注微观语言特征进而研究法律翻译策略:模糊语言的翻译需兼顾形式转换与功能对等[38][39];对于人称指示语的共性和个性分析揭示英汉法律语言的显著差异[40];法律英语独有的单复数现象需相应的翻译策略[41]。法律翻译研究以多元理论为指导,深度剖析法律英语的语言特征,尝试提出足以实现语言形式与法律效力双重对等的翻译策略。

3.2.6. 法律翻译质量与立法研究

该主题特征词主要包括“规制”“国家”“国制”“市场”“法制”等。全球化背景下,为加强中国法制能力国际传播,众多学者探讨法律翻译质量管控体系建构及法律翻译如何立法[42][43]。法律翻译作为中国法制话语传播的关键路径,其质量影响重大,法律翻译的立法有助于推动法律翻译行业人员提升自身素养,推动法律翻译质量提高[44]。在国际法律文本汉译方面,法律翻译服务于国家战略需求,学者应用的“同一律”原则[45]与等效原则[46]翻译方法以实现法律同等效力为目标。法律翻译在规范的制度下实行创造性发展,完善我国法律语言的同时彰显我国的文化自信[47][48]。

3.2.7. 法庭口译员角色定位

该主题特征词主要包括“角色”“口译员”“法庭口译”“口译”“机器翻译”等。法庭口译作为语言转化的工具,有效保障程序正义和司法公正。因法庭口译概念边界多元[49],法庭口译员的重要程度凸显。国内研究愈发重视法庭口译员的角色定位,强调口译员在不同语境中的协调角色,司法机构不应将口译员简单定位为语言转换的工具,应肯定其跨文化交流专家的专业地位[50]。学者通过访谈国外专家及引入西方修辞学、知识翻译学等更深入分析法庭口译未来的发展路径,旨在为国家培养口译人才提供建议[51]-[53]。

3.2.8. 法律翻译规范化

该主题特征词主要包括“合同”“担保物权”“海事”“海商法”“担保”等。合同翻译的质量对于保证中外当事人的权益尤为重要,早期国内学者从合同翻译的重要性、错误辨析及通过互文视角研究合同翻译[54]-[56]。“法律翻译的最重要分支是法律条文的翻译”[57],学者们将视角转向法律术语翻译的

准确性及其对立法语言规范的深层影响[58], 与时俱进地规范立法语言及法律条文是保障中国法律体系发展的基石[59]。

3.2.9. 法律术语规范化

该主题特征词主要包括“术语”“翻译史”“名称”“词典”“常设”等。法律术语译名不统一源于法律文化交流及法律移植[60], 术语翻译与法律翻译质量紧密相连[61]。早期研究着力探讨法律术语翻译中的突出问题, 对拼写语法错误、术语翻译不妥、译文文体不当等问题进行初步归纳。学者对于典型术语的分析, 如“不可抗力”与“force majeure”[62], “privacy”与“隐私”[63]、“mootness doctrine”的译名辨析[64], 指出译者需具备辨别法律源语规范含义的能力并适当进行意义补偿。研究视野不断拓展, 研究者从翻译史角度追溯术语规范化的历史脉络[65], 对于术语规范的研究进入系统性的理论建构。学者引入语料库方法对法律术语翻译进行实证研究, 通过量化分析对翻译策略进行考察[66]。

4. 主题演化分析

DTM 动态主题建模能够有效揭示各研究主题在时间维度上的波动, 进而为主题演变趋势的分析提供支撑。图 3 覆盖数据库建库至 2024 年的相关研究。从图中可以直观看出, 随着我国法律体系不断完善, 涉外法制需求日益增长, 整体演化趋势呈现出“低频分散 - 逐步活跃 - 局部爆发”的演变轨迹。法律翻译研究处于萌芽阶段时, 各主题热度普遍较低, 波动幅度小, 未形成明显的主导型研究方向。21 世纪以后, 我国司法体制改革不断深化, 经济社会发展状况良好, 多个主题研究呈现上升趋势。一是由于 2007 年翻译硕士专业学位(MTI)正式设立, 法律翻译能力培养与教学成为该阶段的重要研究方向。二是“建设社会主义法治国家”正式被写入宪法, 推动法律体系不断完善, 为法律翻译研究奠定了基础, 在此阶段西方法学概念、法律语言结构与法律语言特征三大主题出现波动性上涨[16]。自 2016 年起, 研究发生转变, 西方法学概念相关研究在 2019 年急剧攀升, 其他主题相对回落或保持低位, 研究呈现出单极化趋势。综合以上分析可以得出, 我国法律研究呈现基础稳固、热点鲜明的发展趋势, 未来需进一步拓展新兴研究方向, 填补薄弱主题的研究空白。

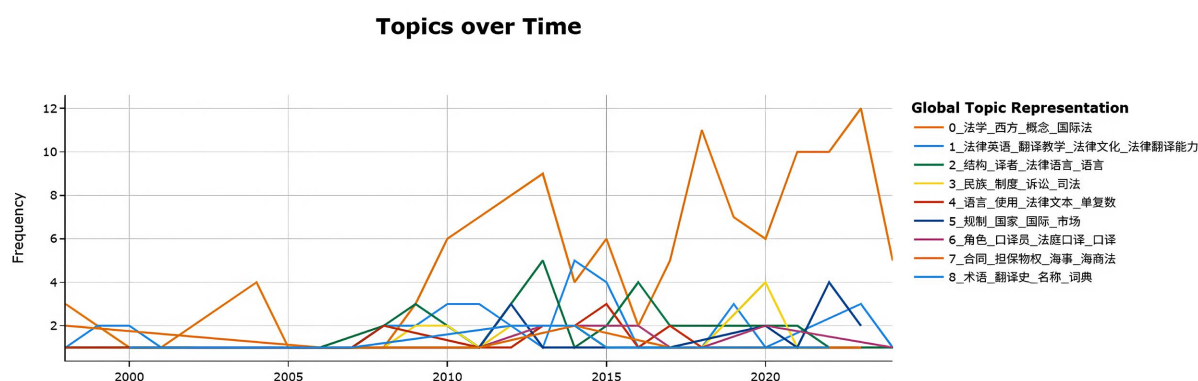


Figure 3. Dynamic topic map based on the DTM model

图 3. DTM 动态主题图

5. 结论与展望

本研究以中国知网 CSSCI 来源期刊中法律翻译研究文献为数据源, 采用 BERTopic 主题模型与 DTM 动态主题模型相结合的方法, 对国内法律翻译研究进行了主题识别与演化分析。研究主要得出以下三个结论: (1) 当前国内法律翻译研究形成了较为清晰的九大主题结构, 各主题在研究体系中的地位与热度存

在明显差异; (2) 法律翻译研究呈现明显的跨学科融合特征; (3) 研究主题的演化路径反映出技术与政策驱动的动态特征。然而, DTM 动态演化分析与 BERTopic 主题识别结果呈现出不同图景。自 2016 年前后, 西方法学概念翻译主题热度急剧攀升, 其余主题相对回落或长期维持低位, 整体研究呈现出向单一主题集中的趋势。这一“共时多元、历时单极”的差异显示, 主题的多元分布更多反映的是研究积累的历史沉淀, 而非同期研究资源的均衡配置。九大主题的并存描述的是“曾经研究过什么”, 而演化曲线揭示了“研究共同体当下真正在关注什么”。两种分析维度的错位, 说明单纯依赖共时性主题识别可能遮蔽研究格局的真实失衡。因此, 健康的学科生态不仅需要主题的多元覆盖, 更需要多元主题在时间维度上的持续活跃。低热度主题是否会在特定条件下重新进入研究视野, 以及多元主题能否在时间维度上形成持续活跃的格局, 仍有待后续研究的长期观察与验证。

本研究仅基于 CSSCI 期刊论文展开分析, 样本类型和覆盖面有限, 未来可纳入更多元的数据来源以增强结论的可靠性。BERTopic 与 DTM 的组合在本领域文献分析中展现出较好的适用性, 后续可尝试融入命名实体识别、自动摘要等自然语言处理工具, 推动传统综述范式向计算驱动的分析模式转型。同时, 人工智能技术的快速发展使 AI 辅助翻译的质量控制、人机协同工作机制, 以及“一带一路”背景下法律翻译人才的能力标准与培养路径, 已成为现实议题。

基金项目

本文为攀枝花学院大学生创新创业训练计划项目(项目编码: 202511360041)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 万立. 从万国法到国际法——清季国际法翻译与国际法历史主义转向[J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 2024, 39(1): 45-64, 237-238.
- [2] 程乐, 孙钰岫. 国际法律翻译研究的现状、前沿与发展态势[J]. 上海翻译, 2024(6): 30-36.
- [3] 单宇, 范武邱. 国内法律翻译研究图谱分析(1992-2016)——基于中国知网 702 篇研究文献的考量[J]. 当代外语研究, 2018(4): 85-93, 109.
- [4] 郭洁, 董晓波. 中国法律典籍翻译研究的可视化分析(1983-2021) [J]. 民族翻译, 2022(6): 63-74.
- [5] Grootendorst, M. (2022) BERTopic: Neural Topic Modeling with a Class-Based TF-IDF Procedure. arXiv: 2203.05794.
- [6] Zhu, Y. and Liu, Y. (2025) Gibbs-BERTopic: A Hybrid Approach for Short Text Topic Modeling. *IEEE Access*, 13, 49162-49173. <https://doi.org/10.1109/access.2025.3552221>
- [7] Blei, D.M. and Lafferty, J.D. (2006). Dynamic Topic Models. *Proceedings of the 23rd International Conference on Machine Learning—ICML'06*, Pittsburgh, 25-29 June 2006, 113-120. <https://doi.org/10.1145/1143844.1143859>
- [8] 马忠法. 近代以来中国国际法学的演进及启示[J]. 甘肃政法大学学报, 2024(3): 48-61.
- [9] 刘建民. 黑格尔《法哲学原理》之 Recht 的翻译问题[J]. 中南大学学报(社会科学版), 2013, 19(3): 86-90.
- [10] 马得懿. 普通承运人、公共承运人与“从事公共运输的承运人”: 渊源、流变与立法探究[J]. 社会科学, 2016(8): 94-107.
- [11] 王冬梅, 王克非. 斯当东与《大清律例》的英译[J]. 国际汉学, 2023(4): 29-36, 154-155.
- [12] 屈文生, 徐琨捷. 法律知识的全球环流与近代中国法形象的重塑——以《大理院判例要旨汇览正集》英译为中心[J]. 探索与争鸣, 2023(10): 81-92, 178.
- [13] 张法连. 国家翻译能力视域下的法律翻译教学[J]. 中国翻译, 2023, 44(2): 78-86, 190.
- [14] 张清, 段敏. 法律话语: 一种特殊的话语体系[J]. 外语教学, 2019, 40(6): 14-18.
- [15] 张法连. 法律外语学科规划研究[J]. 外语电化教学, 2023(3): 3-9, 113.
- [16] 张法连, 孙贝. 法律翻译: 过去、现在和未来[J]. 北京第二外国语学院学报, 2023, 45(5): 17-32.
- [17] 张法连, 贾小兰, 汤文华. 概念整合理论下的《民法典》特色法律术语翻译[J]. 中国翻译, 2024, 45(1): 152-159.
- [18] 程乐, 宫明玉, 李俭. 社会符号学视角下法律翻译对等研究[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2016, 46(4): 77-90.

- [19] 杨敏. 系统功能视域下的法律英语翻译[J]. 外语研究, 2012(2): 77-81.
- [20] 王海萍. 法律翻译能力等级量表研究[J]. 当代外语研究, 2023(3): 141-148, 160.
- [21] 杨敏, 徐文彬, 张法连. 法律翻译质量的层级分析模式[J]. 外语教学, 2021, 42(2): 97-101.
- [22] 王子颖. 法律语篇中 Shall 和 May 的翻译对比研究[J]. 上海翻译, 2013(4): 52-57.
- [23] 刘法公. 论实现法律法术语汉英译名统一的四种方法[J]. 中国翻译, 2013, 34(6): 82-86.
- [24] 吕万英. 法律法规汉译英中一致性原则的遵循——以《劳动合同法》三个译本为例[J]. 中南民族大学学报(人文社会科学版), 2018, 38(2): 172-176.
- [25] 王欣. 论法庭活动中民族语言翻译制度与实践——以青海地区为例[J]. 青海社会科学, 2011(4): 67-69.
- [26] 吴红军. 庭审口译的异化和归化——以目的原则为视角[J]. 新疆师范大学学报(哲学社会科学版), 2012, 33(6): 100-108.
- [27] 吴东镐. 我国民族地区法庭庭审中使用少数民族语言的现状与对策——以延边为例[J]. 中国政法大学学报, 2020(1): 127-143, 207.
- [28] 王隆文. 我国少数民族语言庭审翻译服务制度构建之探讨[J]. 中国翻译, 2014, 35(3): 68-71.
- [29] 杨雅妮. 对少数民族语言法庭翻译制度的多重思考[J]. 烟台大学学报(哲学社会科学版), 2017, 30(4): 73-82.
- [30] 王杨雄. 刑事诉讼中民族语言文字诉讼权的保障[J]. 贵州民族研究, 2018, 39(5): 21-24.
- [31] 高建勋, 刘云. 刍议我国法庭口译制度的构建[J]. 河北法学, 2007(7): 197-200.
- [32] 杜碧玉. 我国法庭口译的现状与对策[J]. 山西财经大学学报, 2010, 32(S2): 261-262, 264.
- [33] 张瑞嵘. 法律英语中的模糊语言及其翻译策略研究[J]. 理论月刊, 2013(12): 105-108.
- [34] 王骞. 法律英语中的隐喻研究及其汉译[J]. 上海翻译, 2015(1): 37-41.
- [35] 王骞. 概念隐喻视角下的法律英语翻译教学[J]. 上海翻译, 2018(6): 57-62.
- [36] 黄春芳. 法律英语概念隐喻汉译的具身认知取向[J]. 上海翻译, 2021(2): 41-45, 94.
- [37] 姜琳琳, 袁莉莉. 从言语行为理论看法律语篇的翻译单位[J]. 江西社会科学, 2008(11): 240-244.
- [38] 熊德米. 模糊性法律语言翻译的特殊要求[J]. 外语学刊, 2008(6): 113-116.
- [39] 张瑞嵘. 我国法庭口译机制简论[J]. 湖北社会科学, 2013(10): 176-178.
- [40] 熊德米. 英汉法律语言中的人称指示语对比与翻译[J]. 外语教学, 2006(3): 81-86.
- [41] 张法连, 赵永平. 法律英语的单复数及其翻译策略[J]. 上海翻译, 2020(5): 64-69, 95.
- [42] 张法连. 从《民法典》英译看法律翻译质量管控体系建构[J]. 中国翻译, 2021, 42(5): 121-130.
- [43] 李文龙, 张法连. 国际传播导向下的法律翻译思维探究——以《民法典》英译为例[J]. 外语与外语教学, 2022(6): 122-132, 149.
- [44] 蒋莉华, 王化平, 严荔. 中国翻译行业立法之路:来自德国的借鉴[J]. 中国翻译, 2012, 33(4): 49-52.
- [45] 殷峻. 论政府间国际组织法律文件翻译的“同一律”——以《国际卫生条例》为例[J]. 中国翻译, 2023, 44(1): 134-141.
- [46] 屈文生. “一带一路”国家立法文本的翻译——国家需求、文本选择与等效原则[J]. 外语与外语教学, 2020(6): 1-10, 147.
- [47] 杨晓强. 析法律翻译暨目标语言的创造性[J]. 武汉大学学报(哲学社会科学版), 2012, 65(6): 32-36.
- [48] 张法连, 马彦峰. 《民法典》英译中的文化自信[J]. 解放军外国语学院学报, 2022, 45(1): 128-135, 161.
- [49] 戴嘉佳. 知识翻译视域下中国法庭口译学的发展路径[J]. 中国政法大学学报, 2025(4): 127-141.
- [50] 吴远宁. 美国法庭口译员角色之困境[J]. 中国翻译, 2016, 37(2): 60-65.
- [51] 赵军峰, 杨之淼. 西方修辞学视角下的法庭口译研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 154-162.
- [52] 赵军峰, 赵安. 法庭口译研究新动向: 桑德拉·黑尔教授访谈录[J]. 中国翻译, 2016, 37(6): 56-59.
- [53] 刘立胜. 政治冲突中口译员的角色研究——《口译公正: 道德、政治与语言》述评[J]. 中国翻译, 2013, 34(6): 42-45.
- [54] 宋雷. 涉外合同翻译常见错误评析[J]. 中国翻译, 1998(6): 23-26.
- [55] 李全申. 谈谈商务合同的翻译[J]. 中国翻译, 1998(2): 41-44.

-
- [56] 王海燕, 刘迎春. 互文视角下的合同法规翻译[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 64-68.
- [57] 李克兴. 法律条文的英汉翻译——以《英国反恐法》为例[J]. 中国翻译, 2017, 38(3): 107-112.
- [58] 侯国跃. 浮动抵押逸出担保物权体系的理论证成[J]. 现代法学, 2020, 42(1): 72-83.
- [59] 何丽新. 类型化反思《海商法》立法语言的解释困境[J]. 中国海商法研究, 2023, 34(2): 16-24.
- [60] 屈文生. 中国法律术语对外翻译面临的问题与成因反思——兼谈近年来我国法律术语译名规范化问题[J]. 中国翻译, 2012, 33(6): 68-75.
- [61] 金朝武, 胡爱平. 试论我国当前法律翻译中存在的问题[J]. 中国翻译, 2000(3): 46-51.
- [62] 万立. “不可抗力”与 Force Majeure 是对等翻译吗——兼谈法律翻译事实性与有效性的统一[J]. 中国翻译, 2022, 43(1): 143-149.
- [63] 胡晓姣. 社科翻译中弱式非本质主义立场之提倡——以法学界对 Privacy 的翻译为例[J]. 外语学刊, 2020(6): 105-109.
- [64] 赵琪, 卢婧. 法律英语中 Mootness Doctrine 的翻译[J]. 西南民族大学学报(人文社科版), 2009, 30(S2): 47-50.
- [65] 许多, 许钧. 面向中西交流的翻译史研究——《从词典出发: 法律术语译名统一与规范化的翻译史研究》简评[J]. 解放军外国语学院学报, 2014, 37(5): 139-144.
- [66] 朱玉彬, 刘洋. 基于语料库的《中华人民共和国民法典》英译本比较研究——以民法核心概念民事主体相关术语的英译为例[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2022, 45(5): 87-99.